



**О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Финляндской Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокола к нему**

Закон Республики Казахстан от 31 мая 2010 года № 284-IV

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Финляндской Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокол к нему, совершенные в Хельсинки 24 марта 2009 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО  
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ  
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ  
НАЛОГОВ НА ДОХОД**

**(Бюллетень международных договоров РК, 2010 г., N 6, ст. 53)  
(Вступило в силу 5 августа 2010 года)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Финляндской Республики, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

**ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ**

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2**

**НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ**

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются:

а) в Казахстане:

- (i) корпоративный подоходный налог;
  - (ii) индивидуальный подоходный налог;
- (далее именуемые как "Казахстанский налог");

б) в Финляндии:

- (i) государственные подоходные налоги;
  - (ii) корпоративный подоходный налог;
  - (iii) коммунальный налог;
  - (iv) церковный налог;
  - (v) налог, удерживаемый у источника с процентов; и
  - (vi) налог, удерживаемый у источника с дохода нерезидентов;
- (далее именуемые как "Финский налог").

4. Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их налоговых законодательствах.

## Статья 3

### ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин:

(i) "Казахстан" - означает Республику Казахстан и, при использовании в географическом смысле, термин "Казахстан" включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию, в соответствии с его законодательством и международным правом;

(ii) "Финляндия" означает Финляндскую Республику и, при использовании в географическом смысле, означает территорию Финляндской Республики и любую зону, прилегающую к территориальным водам Финляндской Республики, в пределах которой по законодательству Финляндии и в соответствии с международным правом,

Финляндия может осуществлять права в отношении разведки и разработки природных ресурсов морского дна и недр морского дна, и в прилегающих водах;

b) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое  
о б ъ е д и н е н и е л и ц ;

c) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которая для налоговых целей рассматривается как корпоративное образование ;

d) термин "предприятие" применяется к осуществлению любой предпринимательской деятельности ;

e) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя.

(ii) В Финляндии: Министерство финансов, его уполномоченного представителя или орган, который Министерство финансов определит как компетентный орган;

h) термин "национальное лицо", в отношении Договаривающегося Государства о з н а ч а е т :

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство этого Договаривающегося Г о с у д а р с т в а ;

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получившие свой статус на основании законодательства этого Договаривающегося Государства;

i) термин "предпринимательская деятельность" включает осуществление профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера.

2. При применении в любое время настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, любое значение по применяемому налоговому законодательству этого Государства преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого Государства.

## **Статья 4**

### **РЕЗИДЕНТ**

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления или места создания (регистрации) или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает само это Государство, его любой центральный орган власти, государственный орган или местный орган власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

г) если статус резидента не может быть определен в соответствии с предыдущими подпунктами, компетентные органы Договаривающихся Государств принимают решение по данному вопросу по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором находится место его эффективного управления.

## **Статья 5**

### **ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

1. Для целей настоящего Соглашения, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) офис;
- д) фабрику;
- е) мастерскую;

ф) установку, сооружение или судно, или любое другое место, используемое для разведки природных ресурсов; и

г) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает строительную площадку или строительный, или монтажный, или сборочный объект, или наблюдательные услуги, связанные с ними, если только такая площадка или объект существуют в течение более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстраций или доставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для этого предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые, если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное

место деятельности в постоянное учреждение в соответствии с положениями  
н а с т о я щ е г о п у н к т а .

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## **Статья 6**

### **ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА**

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. а) Термин "недвижимое имущество", с учетом подпунктов б) и с), имеет то значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество.

б) Термин "недвижимое имущество", в любом случае включает здания, имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому о имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйствах, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или предоставление права на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов.

с) Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого им у щ е с т в а .

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой д р у г о й ф о р м е .

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами в компании дает право владельцу таких акций или корпоративных прав на пользование недвижимым имуществом, принадлежащим компании, то доход от прямого использования, сдачи в

аренду или использования в любой другой форме такого права на пользование, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором расположено недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия.

## **Статья 7**

### **ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договариваемого Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Не допускается вычет постоянному учреждению сумм, выплаченных его головному офису или любому из других офисов предприятия путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей в возврат за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом ежегодно, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

6. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других

статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## **Статья 8**

### **МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ**

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве .

2. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от использования, содержания или аренды контейнеров (включая трейлеры, баржи и оборудование, связанное с транспортировкой контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие контейнеры используются для транспортировки товаров или изделий исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, в совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## **Статья 9**

### **АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ**

1 . Е с л и :

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства ; и л и

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом .

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства обложена налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы

взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога, если это другое Государство считает корректировку обоснованной. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения и компетентные органы Договаривающихся Государств должны при необходимости консультироваться друг с другом.

## **Статья 10**

### **ДИВИДЕНДЫ**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная, чем партнерство), которая контролирует прямо не менее чем 10 процентов права голоса в компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды", при использовании в настоящей статье, означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое

Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или когда холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, образующегося в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано, как препятствующее Договариваемому Государству облагать прибыль постоянного учреждения компании, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, расположенного в первом упомянутом Государстве, налогом в дополнение к налогу, который бы начислялся на прибыль компании, являющейся резидентом этого первого упомянутого Государства. Такой дополнительный налог, однако, не должен превышать 5 процентов суммы этой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налоговые годы. Термин "прибыль" при использовании в настоящем пункте, означает прибыль, относящуюся к постоянному учреждению в соответствии с положениями статьи 7, начисленную после вычета из нее всех налогов на прибыль (иных, чем дополнительный налог), взимаемых в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

## **Статья 11**

### **ПРОЦЕНТЫ**

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые другому Договариваемому Государству, его любому центральному органу власти, государственному органу или местному органу власти, Центральному (Национальному) Банку или любой другой организации, основная часть которой принадлежит Правительству этого другого Договариваемого Государства, которая может быть время от времени согласована между компетентными органами

Договаривающихся Государств, облагаются налогом только в этом другом Договаривающемся Государстве.

4. Термин "проценты", при использовании в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от правительственных или государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению. В таком случае применяются положения статьи 7.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа подлежит обложению налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

## Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти. Несмотря на предыдущее предложение, фактический владелец роялти, осуществляющий платежи за использование или за предоставление права использования промышленного, коммерческого, или научного оборудования, может по своему выбору облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором такие роялти возникают, как если бы оборудование было действительно связано с постоянным учреждением в этом Государстве. В таком случае положения Статьи 7 применяются к доходу и вычетам, относящимся к такому оборудованию.

3. Термин "роялти", при использовании в настоящей статье, означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерное программное обеспечение, кинематографические фильмы и фильмы или магнитные записи, используемые в теле- или радиовещании, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу, или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта (ноу-хау), и за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием (кроме случаев, к которым применяются положения пункта 2 статьи 8).

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникло обязательство выплатить роялти,

и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав или имущества, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

## **Статья 13**

### **ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА**

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в пункте 2 статьи 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций или других корпоративных прав, иных, чем акции, котирующиеся на официально признанной фондовой бирже, в компании, большая половина активов которой состоит из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.

5. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения контейнеров (включая трейлеры, баржи и оборудование, связанное с

транспортировкой контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий, подвергаются обложению налогом только в этом Государстве, кроме случаев, когда контейнеры используются для транспортировки товаров или изделий исключительно между пунктами в другом Договариваемом Государстве.

6. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах настоящей статьи, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

## **Статья 14**

### **ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ**

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18, жалования, заработные платы и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или оканчивающегося в соответствующем календарном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

с) расходы по вознаграждению не несет постоянное учреждение, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договариваемого Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

## **Статья 15**

### **ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или любого иного

сходного с ним органа компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

## **Статья 16**

### **АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ**

1. Несмотря на положения статей 7 и 14, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7 и 14, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

## **Статья 17**

### **ПЕНСИИ, АННУИТЕТЫ И ВЫПЛАТЫ ПО СОЦИАЛЬНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 18, любые:

- а) пенсии или аннуитеты, возникающие в Договаривающемся Государстве,
- б) пособия, независимо от того, являются ли они периодической или единовременной компенсацией, предоставляемой согласно законодательству о социальном страховании Договаривающегося Государства или согласно любому другому государственному плану, разработанному Договаривающимся Государством в целях социальной защиты,

могут облагаться налогом в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет", при использовании в настоящей статье, означает фиксированные суммы, периодически в установленные сроки выплачиваемые в течение жизни или в течение определенного или установленного периода времени в соответствии с обязательством производить платежи взамен на адекватное и полное возмещение в денежном или стоимостном выражении (иные, чем оказание услуг).

## **Статья 18**

### **ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА**

1. а) Жалования, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством, его любым центральным

органом власти, государственным органом или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Договаривающемуся Государству, или центральному органу власти, или государственному органу, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое жалование, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является физическое лицо, если служба осуществляется в этом Государстве и

ф и з и ч е с к о е л и ц о :  
(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его любым центральным органом власти, государственным органом или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществлявшуюся для этого Договаривающегося Государства или его центрального органа власти, или государственного органа, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия подлежит налогообложению только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является физическое лицо, если оно является гражданином этого Государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 применяются к жалованиям, заработной плате и другим подобным вознаграждениям, и пенсиям в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, или его центральным органом власти, или государственным органом, или местным органом власти.

## **Статья 19**

### **СТУДЕНТЫ И ПРАКТИКАНТЫ**

Суммы, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства, и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что источники этих сумм находятся за пределами этого Государства.

## **Статья 20**

### **ДРУГИЕ ДОХОДЫ**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях

настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение и право или имущество, в связи с которыми производилась выплата дохода, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7.

## **Статья 21**

### **УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ**

1. С учетом положений казахстанского законодательства в отношении устранения двойного налогообложения, в Казахстане двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Финляндии, Казахстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Финляндии.

Сумма налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должна превышать сумму налога, который был бы начислен на такой же доход по ставкам, действующим в Казахстане.

б) Если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только в Финляндии, Казахстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход, как подвергаемый налогообложению в Казахстане;

2. С учетом положений финского законодательства, касающегося устранения международного двойного налогообложения (которое не затрагивают его общего принципа), в Финляндии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Финляндии получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Казахстане, Финляндия, в соответствии с положениями подпункта б), позволит вычесть из Финского налога на доход этого лица сумму, равную Казахстанскому налогу, выплаченному по казахстанскому законодательству и в соответствии с Соглашением, которая начислена на такой доход, относительно которого начисляется Финский налог.

б) дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом Казахстана, компании которая является резидентом Финляндии и которая контролирует прямо не менее чем 10 процентов права голоса компании, выплачивающей дивиденды,

освобождаются от налога в Финляндии.

с) если в соответствии с любым положением Соглашения доход, полученный резидентом Финляндии, освобождается от налога в Финляндии, Финляндия может, тем не менее, при начислении суммы налога на оставшийся доход такого лица, учитывать освобожденный от налогообложения доход.

## **Статья 22**

### **НЕДИСКРИМИНАЦИЯ**

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Данное положение, несмотря на положения статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами, одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства такие личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого

упомянутого

Государства.

5. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

## **Статья 23**

### **ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 22, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая совместные комиссии, состоящие из них самих или их представителей, в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

## **Статья 24**

### **ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая необходима для выполнения положений настоящего Соглашения или администрирования или осуществления внутренних законодательств, касающихся налогов любого вида и описания, взимаемых от имени Договаривающихся

Государств, или его политических подразделений или местных органов власти в той степени, в которой налогообложение не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2 настоящего Соглашения.

2. Любая информация, полученная в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятых оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, в отношении налогов, упомянутых в пункте 1, или на которые распространяется вышеизложенное. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных р е ш е н и й .

3. Ни в каком случае положения пункта 1 и 2 настоящего Соглашения не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Г о с у д а р с т в а ;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

4. Если информация требуется Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство использует накопленную информацию для предоставления требуемой информации, даже если это другое государство может не нуждаться в такой информации для его собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подчинено ограничениям пункта 3 настоящего Соглашения, но ни в каком случае такое ограничение не будет рассмотрено, как разрешающее Договаривающемуся Государству отказать предоставлять информацию исключительно потому, что это не имеет никакого внутреннего интереса в такой информации.

5. Ни в каком случае положения пункта 3 настоящего Соглашения не будут рассматриваться, чтобы разрешать Договаривающемуся Государству отказывать предоставлять информацию исключительно потому, что информация, имеющаяся у банка, другого финансового института, кандидата или лица, действующего в организации или на положении доверенного лица или потому, что это относится к собственным интересам в лице.

## **Статья 25**

### **ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ**

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических представительств или консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

## **Статья 26**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Правительства Договаривающихся Государств известят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения .

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после даты получения последнего уведомления, о котором говорится в пункте 1, и его положения начнут действовать :

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника с дохода, полученного 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Соглашения в силу ;

б) в отношении других налогов на доход, подлежащих налогообложению в любом налоговом году, начинающемся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Соглашения в силу.

## **Статья 27**

### **ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

Настоящее Соглашение остается в силе, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения, направив через дипломатические каналы уведомление о прекращении действия, по крайней мере, за шесть месяцев до конца любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления Соглашения в силу. В таком случае, Соглашение прекращает свое действие :

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, с дохода, полученного 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом получения уведомления ;

б) в отношении других налогов на доход, подлежащих обложению в любом

налоговом году, начинающемся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом получения уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в Хельсинки 24 марта 2009 года на казахском, русском, финском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в интерпретации, текст на английском языке является определяющим.

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН*

*РЕСПУБЛИКИ*

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ФИНЛЯНДСКОЙ*

## **ПРОТОКОЛ**

При подписании Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Республики Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход (далее именуемое как "Соглашение") нижеподписавшиеся договорились, что следующие положения будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

В отношении статьи 11:

для целей пункта 3, выражение "любой другой организации, основная часть которой принадлежит Правительству этого другого Договаривающегося Государства",

а) в случае Казахстана включает Акционерное Общество "Фонд национального благосостояния "Самрук-Казына";

б) в случае Финляндии включает Финский Фонд Промышленного Сотрудничества (FINNFUND) и ТОО "Финский Экспортный Кредит" (Finnish Export Credit Ltd).

В отношении статьи 14:

Положения пункта 2 Статьи 14 не применяются к работнику по найму. Для целей предыдущего предложения, работник, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, считается нанятым, если он отдан в распоряжение другого лица лицом (нанимателем) для выполнения работы в бизнесе такого другого лица (руководителя) в другом Договаривающемся Государстве, при условии, что руководитель является резидентом или имеет постоянное учреждение в том другом Государстве и, что наниматель либо не несет никакой ответственности, либо не несет никакого риска относительно результата работы.

При определении того, считается ли работник нанятым, должна быть проведена всесторонняя проверка с детальной ссылкой на то:

(а) осуществляет ли руководитель полный контроль над работой;

(б) выполняется ли работа на месте работы, которая находится в распоряжении

руководителя и за которое он несет ответственность;

с) подсчитывается ли вознаграждение нанимателю, согласно потраченному времени или в отношении любой другой связи между вознаграждением и заработной платой, полученной работником;

d) обеспечивается ли основная часть инструментов и материалов руководителем; и

е) что наниматель не решает односторонне вопрос о количестве работников или их квалификации.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в Хельсинки 24 марта 2009 года на казахском, русском, финском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в интерпретации, текст на английском языке является определяющим.

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
РЕСПУБЛИКИ*

*ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ФИНЛЯНДСКОЙ*

**Примечание РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на финском языке.**